



PERJANJIAN KERJA SAMA

合作协议

ANTARA
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS NEGERI MALANG
DAN
PT LAYO SENG FONG
玛琅国立大学文学学院汉语教育系
与 印尼良友胜芳有限公司

TENTANG

PENYERAPAN ALUMNI, MAGANG, PENELITIAN, DAN PENGABDIAN
KEPADA MASYARAKAT

关于吸纳校友、实习、研究、与社区服务

NOMOR 编号: 5.1.60/UN32.2/KS/2026

NOMOR 编号: 26008/Mou/HRGA/I/2026

Pada hari ini, Senin tanggal 5, bulan Januari tahun 2026 yang bertanda tangan di bawah ini:

期三, 2026年1月5日, 以下签署者:

1. **Dr. Moch. Syahri, S.Sos, M.Si:** Dekan Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, yang diangkat berdasarkan keputusan Rektor Nomor: 4.11.7/UN32/KP/2022, dalam hal ini bertindak untuk dan atas nama Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang berkedudukan di Jalan Semarang 5 Malang yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KESATU**.
Dr. Moch. Syahri, S.Sos, M.Si: 玛琅国立大学学院院长是根据校长令第 4.11.7/UN32/KP/2022 号任命的, 在此情况下代表玛琅国立大学文学院行事, 地址位于 Semarang 路, 5 号, 玛琅市, 以下简称“甲方”。
2. **Lyu Lian:** Direktur PT Layo Seng Fong, yang berkedudukan di Jl. Prof. Dr. Nurcholish Madjid No.159 Desa Tunggorono, Kecamatan Jombang, Kabupaten Jombang-Jawa Timur, dalam hal ini bertindak atas nama PT Lato Seng Fong, selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**;
吕莲: 是印尼良友胜芳有限公司的董事长, 因此合法代表印尼良友胜芳有限公司、地址位于 Prof. Dr. Nurcholish Madjid 路, 159 号 Tunggorono 区, Jombang 县, 东爪哇省、简称“乙方”。

PIHAK KESATU dan **PIHAK KEDUA** selanjutnya secara bersama-sama disebut **PARA PIHAK**, dan masing-masing disebut **PIHAK**.

甲方与乙方以下统称为“双方”, 各自称为“一方”。

PARA PIHAK terlebih dahulu menerangkan hal-hal sebagai berikut:

Paraf Pihak Kesatu
Paraf Pihak Kedua



双方应当首先说明以下事项:

- a. bahwa **PIHAK KESATU** adalah Perguruan Tinggi Negeri milik Pemerintah Republik Indonesia dengan Keputusan Presiden No. 93 Tahun 1999 tanggal 4 Agustus 1999 yang menyelenggarakan Pendidikan Tinggi dan bergerak dalam bidang Pendidikan, Penelitian, dan Pengabdian kepada Masyarakat dan bertanggung jawab kepada Rektor Universitas Negeri Malang.
甲方是印度尼西亚共和国政府拥有的一所国立大学, 根据 1999 年 8 月 4 日第 93 号总统令成立, 负责组织高等教育, 在教育、研究和社区服务领域开展工作, 并负责玛琅国立大学校长。
- b. bahwa **PIHAK KEDUA** adalah perusahaan yang bergerak pada bidang industry kayu yang pasarnya di Eropa. Memiliki brand yang siap bersaing dengan brand lain yang sudah ada terlebih dulu. Bertempat di pusat kota dengan jangkauan pasar gadget yang besar seperti Amerika dan Kanada. Dengan karyawan yang siap untuk membesarkan nama dan penjualan Industri rekayasa kayu di Eropa.
乙方是一家从事木材行业的公司, 其市场在欧洲。拥有一个准备与现有其他品牌竞争的品牌。位于市中心, 拥有美国和加拿大等大型电子产品市场。员工们已准备好提升欧洲木材工程行业的知名度和销量。
- c. bahwa masing-masing **PIHAK** memiliki kemampuan untuk memberikan dukungan dalam Perjanjian Kerjasama secara kelembagaan yang saling menguntungkan, berlandaskan pada Kesepakatan Bersama antara Universitas Negeri Malang (UM) dan PT Layo Seng Fong tentang penyerapan alumni, program magang, penelitian, dan pengabdian kepada masyarakat.
各方均有能力在合作协议中以互利的制度方式提供支持, 以玛琅国立大学 (UM) 和印尼良友胜芳有限公司 之间的联合协议为基础。

Berdasarkan hal-hal tersebut di atas **PARA PIHAK** sepakat saling mengikatkan diri dalam Perjanjian Kerjasama tentang Kerjasama tentang penyerapan alumni, program magang, penelitian dan pengabdian kepada masyarakat (selanjutnya disebut **Perjanjian**), dengan ketentuan dan syarat sebagai berikut.

基于上述内容, 双方同意签署一份关于校友吸收、实习项目、研究和社区服务合作的合作协议(以下简称“本协议”), 其条款和条件如下。

PASAL 1 **KETENTUAN UMUM**

第一条 一般要求

Dalam **Perjanjian** ini yang dimaksud dengan:
在本协议中:

(1) Penyerapan Alumni, antara lain:

校友吸收, 即:

- a. kerjasama dalam Publikasi Informasi baik secara *offline* di lingkungan kampus maupun secara virtual (*online*) terkait lowongan kerja, 在校园线下和线上两种方式合作发布招聘信息



- b. pengadaan job fair,
举办招聘会
 - c. rekrutmen bagi mahasiswa/mahasiswi dan/ atau alumni.
招募大学生和/或校友
- (2) Program Magang, antara lain:
实习计划, 即:
- a. Memberikan kesempatan program magang bagi mahasiswa/mahasiswi,
给大学生实习机会
 - b. Mendukung program merdeka belajar kampus merdeka untuk melaksanakan magang selama satu semester.
支持独立校区自主学习项目开展一学期实习
- (3) Bidang Penelitian, antara lain:
研究领域, 即:
- Menjadi mitra dalam forum ilmiah dalam bidang bahasa, sastra, dan budaya, dan literasi dalam menunjang kegiatan peningkatan dan pengembangan Sumber Daya Manusia, seperti temu ilmiah, pelatihan, seminar, *workshop*, dan/atau kegiatan lainnya di bidang penelitian.
成为语言、文学、文化和素养领域的科学论坛的合作伙伴, 支持改善和发展人力资源的活动, 例如科学会议、培训、研讨会、讲习班和/或研究领域的其他活动。
- (4) Bidang Pengabdian Kepada Masyarakat, antara lain:
社区服务领域, 即:
- Menjadi mitra pengabdian kepada masyarakat dalam menunjang lembaga/masyarakat/komunitas, seperti pelatihan, seminar, *workshop*, *assessment*.
成为社区服务的合作伙伴, 支持机构/社会/社区, 如培训、研讨会、讲习班、评估。

PASAL 2 RUANG LINGKUP

第二条 范围

Ruang lingkup **Perjanjian** ini mencakup:
协议的范围包含:

- (1) Pelaksanaan lingkup perjanjian ini akan diikuti oleh civitas akademik dari Departemen yang ada di lingkungan Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, yaitu Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin.
本协议范围的实施将由玛朗国立大学文学院的学术界负责, 汉语教育系。
- (2) Secara terpadu merencanakan, melaksanakan, menilai, dan mengembangkan setiap bentuk kerjasama untuk mencapai kesepakatan bersama.
统筹规划、实施、评估、发展各项合作, 达成一致。
- (3) Mewujudkan setiap bentuk kerjasama dalam menyediakan dan mendayagunakan sarana prasarana dan tenaga dalam batas-batas kemampuan masing-masing pihak.
在各方能力范围内, 开展提供和利用基础设施和人力的各种形式的合作。
- (4) Bidang lain yang disepakati **PARA PIHAK**.
双方同意的其他领域。

Paraf Pihak Kesatu
Paraf Pihak Kedua



**PASAL 3
TUJUAN**

第三条

目的

Perjanjian Kerjasama ini bertujuan untuk saling memanfaatkan dan mengembangkan potensi sumber daya manusia yang dimiliki oleh kedua pihak untuk kepentingan dan kemajuan bersama.

本合作协议旨在相互利用和开发双方人力资源的潜力, 实现互利共赢。

**PASAL 4
HAK DAN KEWAJIBAN**

第四条

权利和义务

(1) **PIHAK KESATU** berhak untuk:

甲方的权利:

- a. Mendapatkan kesempatan bagi mahasiswa untuk menambah pengalaman dan pengetahuan sesuai bidang yang dianggap perlu;
为大学生提供在必要领域获得经验和知识的机会;
- b. Mendapatkan kesempatan sebagai peserta diskusi, seminar, lokakarya, yang proses pelaksanaannya diatur kemudian; dan
获得参加讨论、研讨会、讲习班的机会, 其实施过程将在稍后安排; 和
- c. Mahasiswa magang mendapatkan tempat magang dan uang makan per mahasiswa sesuai dengan Anggaran Internal perusahaan.
实习生获得实习地点与根据公司内部预算每人获得膳食补贴。



(2) **PIHAK KESATU** berkewajiban untuk:

甲方的义务

- a. Membantu memberikan kesempatan pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang yang akan melakukan kegiatan magang;
帮助为玛琅国立大学文学院汉语教育系的学生提供实习机会
- b. Secara periodik melaksanakan kegiatan yang berkaitan dengan kegiatan perusahaan yang meliputi diskusi, seminar, lokakarya, yang proses pelaksanaannya diatur kemudian; dan
定期开展与公司活动相关的活动, 包括讨论会、研讨会、工作坊等, 具体实施流程另行规定; 和
- c. Memberikan informasi dan arahan kepada mahasiswa untuk menaati peraturan kerja yang berlaku di tempat pelaksanaan magang
向学生提供信息和指导, 以遵守实习地点现行的工作规定。
- d. Melakukan monitoring dan evaluasi kegiatan yang jadwal pelaksanaannya disepakati sebelumnya.
对事先已商定实施时间表的的活动进行监测和评估。

(3) **PIHAK KEDUA** berhak untuk:

Paraf Pihak Kesatu
Paraf Pihak Kedua

乙方权利:

- a. Diperkenankan memilih mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin yang akan melaksanakan magang sesuai dengan kualifikasi perusahaan;
根据公司条件选派汉语教育系生进行实习。
- b. Mendapatkan kesempatan menjadi mitra dalam hal penelitian, pengabdian, seminar, dan lain sebagainya; dan
获得成为研究、社区服务、研讨会等方面的合作伙伴的机会; 和
- c. Mendapatkan kesempatan menjaring alumni Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Negeri Malang.
获得招募玛琅国立大学汉语教育系校友的机会。

(4) **PIHAK KEDUA** berkewajiban untuk:

乙方的义务:

- a. Memberikan pengalaman dan pengetahuan kepada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang dalam meningkatkan wawasan sesuai bidang yang dipandang perlu oleh kedua belah pihak;
为玛琅国立大学文学汉语教育系的学生提供经验和知识, 以根据双方认为必要的领域提高他们的见识;
- b. Secara periodik melaksanakan kegiatan yang berkaitan dengan kegiatan perusahaan yang meliputi diskusi, seminar, lokakarya, yang proses pelaksanaannya diatur kemudian; dan
定期开展与公司活动相关的活动, 包括讨论会、研讨会、工作坊等, 具体实施流程另行规定; 和
- c. Bersedia diundang oleh **PIHAK PERTAMA** dalam rangka memberikan informasi mengenai dunia usaha dan dunia kerja dari sudut pandang praktisi untuk mahasiswa atau alumni disesuaikan dengan kebutuhan **PIHAK PERTAMA** dalam bentuk presentasi, seminar, kuliah tamu, atau kegiatan lainnya.
愿意接受甲方邀请, 以演讲、研讨会、客座讲座或其他形式, 从实践者的角度向学生或校友提供有关商业世界和工作世界的信息, 以满足甲方的需求活动。
- d. Menyediakan tempat magang dan uang makan per mahasiswa sesuai dengan Anggaran Internal perusahaan.
根据公司内部预算, 提供每名实习生实习地点及膳食补助。

PASAL 5
JANGKA WAKTU PERJANJIAN

第五条

协议期限

Jangka waktu **Perjanjian** ini adalah 5 (lima) tahun dan dapat diperpanjang atau dihentikan sebelum waktunya sesuai dengan kesepakatan **PARA PIHAK**.
本协议期限为 5(五)年, 可根据双方协议延长或提前终止。

PASAL 6
BIAYA KEGIATAN

第六条
费用

Biaya Kegiatan ditanggung oleh masing-masing **KEDUA BELAH PIHAK**.
活动费用由双方承担。

PASAL 7
KORESPONDENSI

第七条
通信

- (1) Penyampaian surat pemberitahuan kepada **PIHAK KESATU** sehubungan dengan kerjasama ditujukan kepada:
向甲方发送关于合作的通知函, 收件人为:
Dr. Kusubakti Andajani, M.Pd.
Wakil Dekan III Fakultas Sastra 文学院三副院长
- (2) Semua surat atau pemberitahuan dikirim oleh masing-masing **PIHAK** kepada **PIHAK** lainnya, mengenai dan/atau hal yang berkaitan dengan **Perjanjian** ini, dilakukan secara tertulis melalui korespondensi dan/atau surel dengan alamat sebagai berikut:
各方向另一方发送的有关本协议和/或与本协议有关的事项的所有信函或通知均以书面形式通过信函和/或电子邮件发送至以下地址:

PIHAK KESATU 甲方:

Dr. Kusubakti Andajani, M.Pd.
Wakil Dekan III Fakultas Sastra
文学院三副院长
Alamat : Jalan Semarang 5 Malang
地址: semarang 路, 5 号, 玛琅市
Telepon 电话 : (0341) 551312
Faksimile 传真: (0341) 551921
Surel 电子邮件 : sastra@um.ac.id

PIHAK KEDUA 乙方:

Lyu Lian 吕莲
Direktur PT Layo Seng Fong
印尼良友胜芳有限公司的董事长
Alamat : Jl. Prof. Dr. Nurcholish Madjid No.159 Desa Tunggorono,
Kecamatan Jombang, Kabupaten Jombang-Jawa Timur
地址: Prof. Dr. Nurcholish Madjid 路, 159 号 Tunggorono 区, Jombang 县, 东爪哇省
Telepon 电话 : (0321) 5220031
Surel 电子邮件 : hrga@layosf.co.id



PASAL 8
FORCE MAJEURE

第八条

- (1) Masing-masing **PIHAK** dibebaskan dari tanggung jawab atas keterlambatan atau kegagalan dalam memenuhi kewajiban yang tercantum dalam **Perjanjian** ini yang disebabkan atau diakibatkan oleh kejadian di luar kekuasaan masing-masing **PIHAK** yang digolongkan sebagai *force majeure*.
对于因超出各方控制范围的事件(被归类为不可抗力)而导致或导致的延迟或未能履行本协议规定的义务,各方均不承担责任。
- (2) Peristiwa yang dapat digolongkan *force majeure* antara lain dan tidak terbatas pada bencana alam (gempa bumi, topan, banjir, dan lain-lain), wabah penyakit, perampokan, pencurian, sabotase, perang, peledakan, revolusi, huru-hara, dan kekacauan ekonomi/moneter, dan regulasi Pemerintah yang berpengaruh pada **Perjanjian** ini.
可归类为不可抗力的事件包括但不限于自然灾害(地震、台风、洪水等)、疾病爆发、抢劫、盗窃、破坏、战争、爆炸、革命、暴乱和经济混乱。/货币以及影响本协议的政府法规。
- (3) **PIHAK** yang terkena *force majeure* wajib memberitahukan kepada **PIHAK** lainnya selambat-lambatnya 14 (empat belas) hari setelah berakhirnya *force majeure*.
受不可抗力影响的一方有义务在不可抗力结束后不迟于 14(十四)天通知另一方。
- (4) Bilamana dalam 10 (sepuluh) hari kerja sejak diterimanya pemberitahuan dimaksud belum atau tidak ada tanggapan dari **PIHAK** yang menerima pemberitahuan, maka adanya risiko atas peristiwa sebagaimana dimaksud ayat (3) dianggap telah disetujui oleh **PIHAK** tersebut.
如果在收到相关通知后 10(十)个工作日内,接收通知的一方没有做出任何回应,则视为该方已同意第(3)款所述事件的风险。
- (5) Keadaan *force majeure* sebagaimana dimaksud dalam pasal ini tidak menghapuskan **Perjanjian**, dan berdasarkan kesiapan kondisi **PARA PIHAK** dapat melangsungkan kerja sama sebagaimana mestinya.
本条所称不可抗力并不解除本协议,且双方可根据条件的成熟情况,酌情开展合作。

PASAL 9
PERSELISIHAN

第九条

争议

- (1) Apabila dalam pelaksanaan **Perjanjian** ini terdapat perselisihan atau ketidaksesuaian pendapat di antara **PARA PIHAK**, akan diselesaikan dengan cara musyawarah untuk mufakat.
如果在本协议执行过程中,双方发生任何争议或分歧,应通过协商解决,达成一致意见。

- (2) Apabila ketentuan pada ayat (1) tidak tercapai maka **PARA PIHAK** sepakat untuk menyerahkan perselisihan yang timbul pada Badan Arbitrase Nasional Indonesia.

如果第(1)款的规定不符合, 双方同意将产生的争议提交印度尼西亚国家仲裁委员会解决。

PASAL 10
KETENTUAN PENUTUP

第十条

郁闭

- (1) Segala perubahan dan/atau hal-hal lain yang belum cukup diatur dalam **Perjanjian** ini akan dibicarakan secara musyawarah oleh **PARA PIHAK** dan akan dituangkan dalam suatu adendum yang menjadi satu kesatuan dan bagian yang tidak terpisahkan dari **Perjanjian** ini.
本协议的任何变更和/或其他未充分规定的事项将由双方协商确定, 并在附录中列出, 该附录将成为本协议不可分割的组成部分。
- (2) **Perjanjian** ini dibuat dalam rangkap 2 (dua) asli, bermeterai cukup, dan ditandatangani **PARA PIHAK**, serta keduanya mempunyai kekuatan hukum yang sama untuk masing-masing **PIHAK**.
本协议一式两份, 经双方盖章及签署, 对双方具有同等法律效力。
- (3) **PARA PIHAK** wajib menyampaikan kopi **Perjanjian** ini kepada bagian-bagian terkait di instansi masing-masing.
双方应将本协议副本提交各自机关的有关部门。

PIHAK KESATU 甲方
Dekan Fakultas Sastra
Universitas Negeri Malang
玛琅国立大学大学学院院长



Dr. Moch.Syahri,S.Sos., M.Si.
NIP. 197111111999031002

PIHAK KEDUA 乙方
Direktur
PT Layo Seng Fong
印尼良友胜芳有限公司的董事长



Lyu Lian
吕莲

Paraf Pihak Kesatu
Paraf Pihak Kedua

